

MANUSCRITS ARABO-BERBÈRES  
Journée d'études du 15 novembre 2011

Études sur le  
Kitâb al-Barbariyya

كتاب البربرية

Vermondo Brugnatelli  
Università di Milano-Bicocca



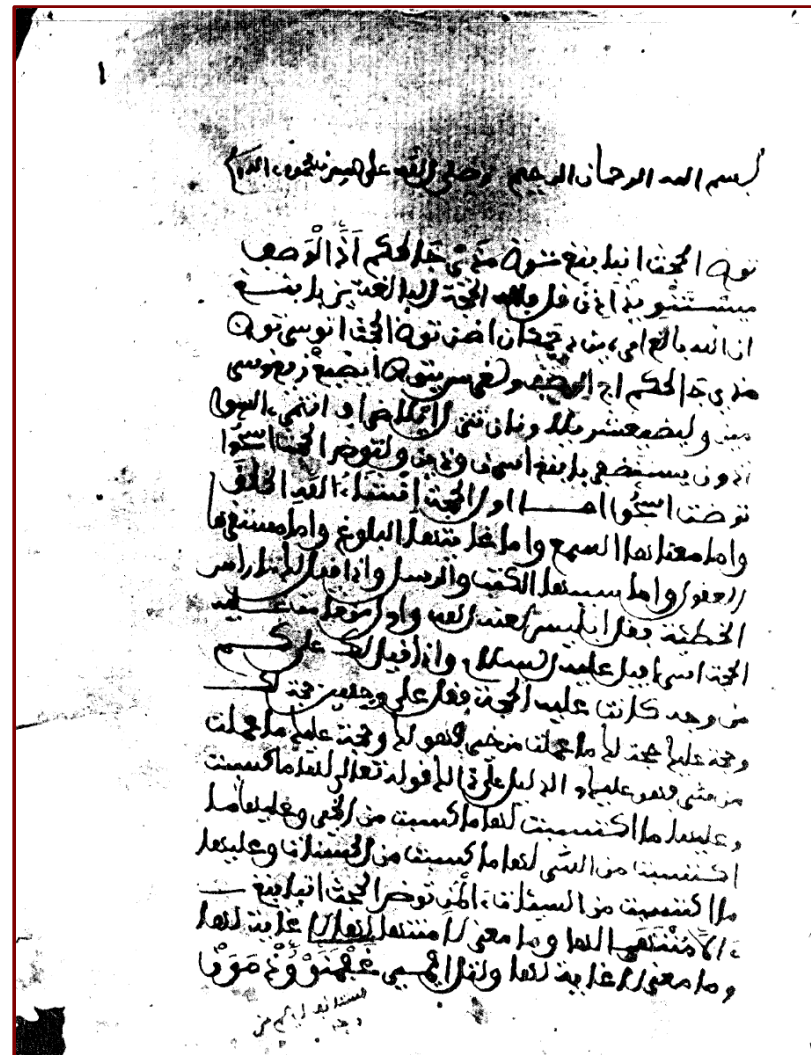
1- Une copie manuscrite de 594 pages rédigée en 1872

2- Une copie de 894 pages rédigée en 1816

3- Une copie en 31 cahiers remontant au 1792

4- Une copie de 394 pages rédigée en 1782

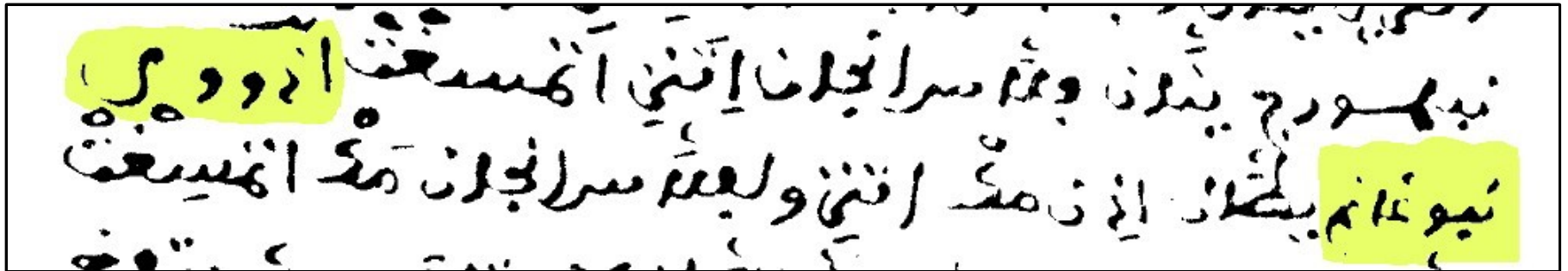
Ould-Braham (2008)



Bibliothèque de Tunis Ms. Or. 2550

(Catalogue des manuscrits, troisième partie - Avril 1978 : ‘Abdallāh b. ‘Umar b. Gānim)

Abū Gānim Bišr b. Gānim al-Ḥurāsānī



... *ed wawal n Buyanem*, f. 308a, l. 5-6

# كتاب البربري

## Études sur le Kitâb al-Barbariyya

### I index :

al-ḥamdu li 'llāh hādihī fibrīst [Kitāb Mudawwanat bni Gānim](#) rahīma-hu Allāh

كتاب مروني بن غانم رحمه الله

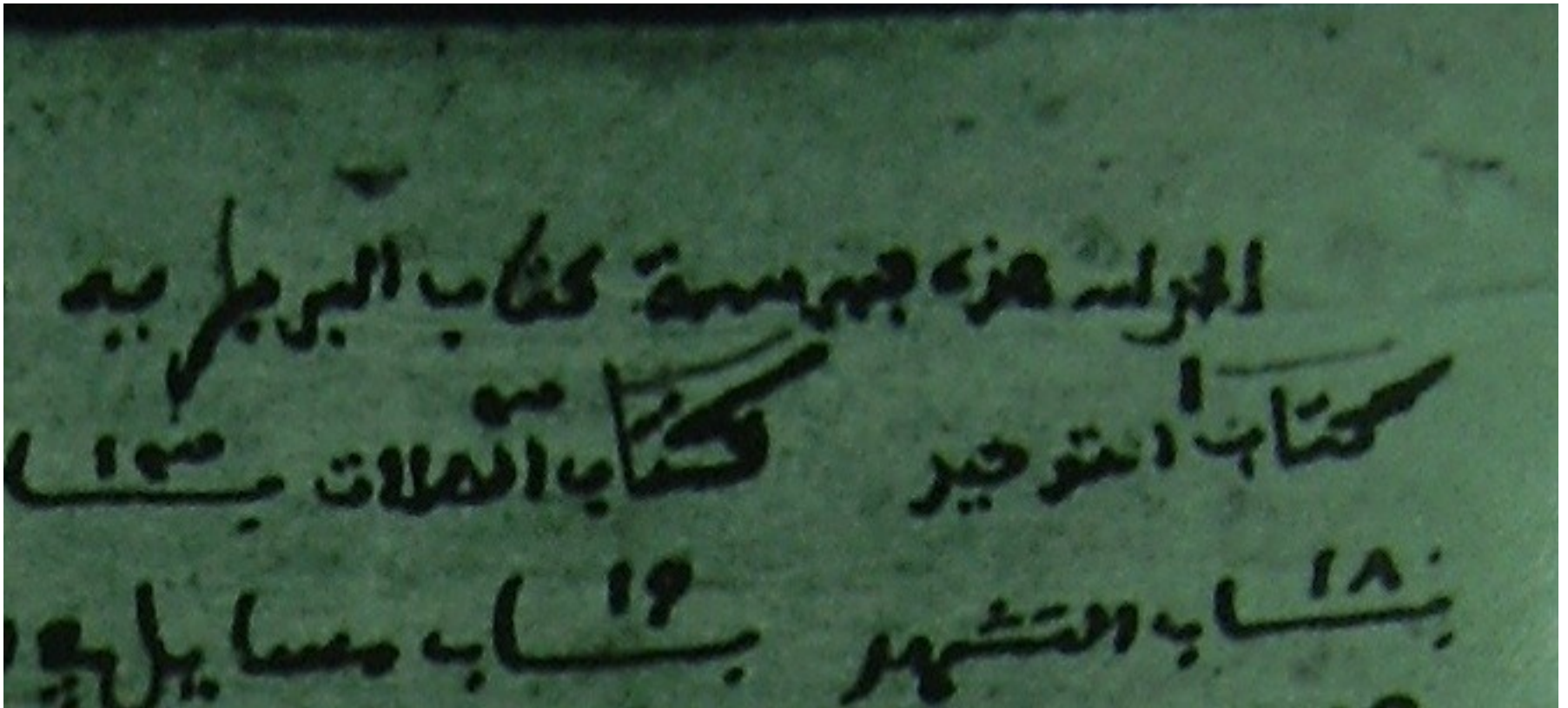
|                       |                       |             |             |              |             |             |             |
|-----------------------|-----------------------|-------------|-------------|--------------|-------------|-------------|-------------|
| باب البربري           | باب المطارة           | باب السلم   | باب النجدة  | باب المزارعة | باب الصالح  | باب الشهادة | باب البربري |
| ١                     | ٥                     | ٦           | ٦           | ٧            | ٧           | ٨           | ٨           |
| باب الرض              | باب الكفالة           | باب الوكالة | باب البربري | باب الشهادة  | باب البربري | باب البربري | باب البربري |
| ٩                     | ١٠                    | ١١          | ١١          | ١١           | ١١          | ١١          | ١١          |
| باب ما جاء في الوصايا | باب ما جاء في الوصايا | باب الوصية  | باب الشركة  | باب الديارات | باب الشركة  | باب الشركة  | باب الشركة  |
| ١٧                    | ١٨                    | ١٨          | ١٨          | ١٨           | ١٨          | ١٨          | ١٨          |
| باب الإيهام           | باب المحكمة           | باب المحكمة | باب المحكمة | باب المحكمة  | باب المحكمة | باب المحكمة | باب المحكمة |
| ١٩                    | ١٩                    | ١٩          | ١٩          | ١٩           | ١٩          | ١٩          | ١٩          |
| باب البربري           | باب البربري           | باب البربري | باب البربري | باب البربري  | باب البربري | باب البربري | باب البربري |
| ٢٠                    | ٢٠                    | ٢٠          | ٢٠          | ٢٠           | ٢٠          | ٢٠          | ٢٠          |

كتاب البربرية

Études sur le  
Kitâb al-Barbariyya

## II Index :

*al-ḥamdu li 'llāh hādihī fihrist [Kitāb al-Barbariyya](#)*



f. 332b : *ṣāhib al-Barbariyya*

عن ابي و بين الخلد والخراب  
 ونبيهم التي يبدون عند في  
 في كتابنا في الكلدانيين المعروف  
 و ذكي نغمة، الونهم، **صاحب**  
**البي بي** نغمة نغمة في شئ  
 جليلي اطلع، اللدا علم



Colophon

لا هداية الا بخلق ان يخلق اسماء الله عز وجل من خلقه الله اسما  
 فحينئذ يسمون انما لا صلح اسمين وسمي عليه السلام لا يخلقوا  
 بل يخلق ولا يخلقوا الطوع غنة دي يمين افوانه غفروا المشركين  
 انوانه يسمون انما لا صلح اسمين وسمي عليه السلام من كان في الجاهلية  
 وباللغة اولي صفة  
 كتاب الكليات في شرح الصلاة والصوم والجهاد  
 والسنن على رسول الله صلى الله عليه وسلم وكان القرآن من غير الصلاة  
 ثامن عشر من كتب الفقه في الدين  
 وصل الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم  
 سمي الله الرحمن الرحيم

قال الله تعالى وتعلم ان يسمي النبي اذا خلقت النفس بخلقها  
 بعد خلقه انما اردتم ان تطلقوا النساء المعزات فبين ايديكم كما تستقبل  
 اجنابكم بل تمنع جلاة افي اقال الغن ان يداستغفركم الله اذا اردتم ان تغفروا  
 المعزات فبين ايديكم يسمي النبي انما امنوا اذا فتمت الصلاة اذا اردتم ان تغفروا  
 الى الصلاة المعزات فبين ايديكم يسمي النبي انما امنوا اذا فتمت الصلاة اذا اردتم

Colophon

قتلنا اسرا جلدنا فاقترنا واذا جعلن نفع اقبون اولاد اولاد اوريزا ايدي  
 يقدنا اوريزا سبتنا ايمنسرا جلدنا وبعده مضاربنا  
 كقولنا كتابنا من كلام محمد بن زيد وخطه من قريه  
 والصلوة والشكر لله ولجميع المسلمين  
 في يوم الاثنين من شهر ربيع الثاني سنة ١٠٠٠  
 بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم  
 كتابنا شرح البيوع والاكلال حكاه المشهور بابي عبد  
 في قول المشرك اسويلا او موداسو وليد نفع جليل ارج اولادنا  
 في قولنا ما في ابن عبد الحميد في قولنا يقول الفول قولنا القوي

كتاب شرح البيوع والاكلال  
 مكتبة المشهور بابي  
 عماد





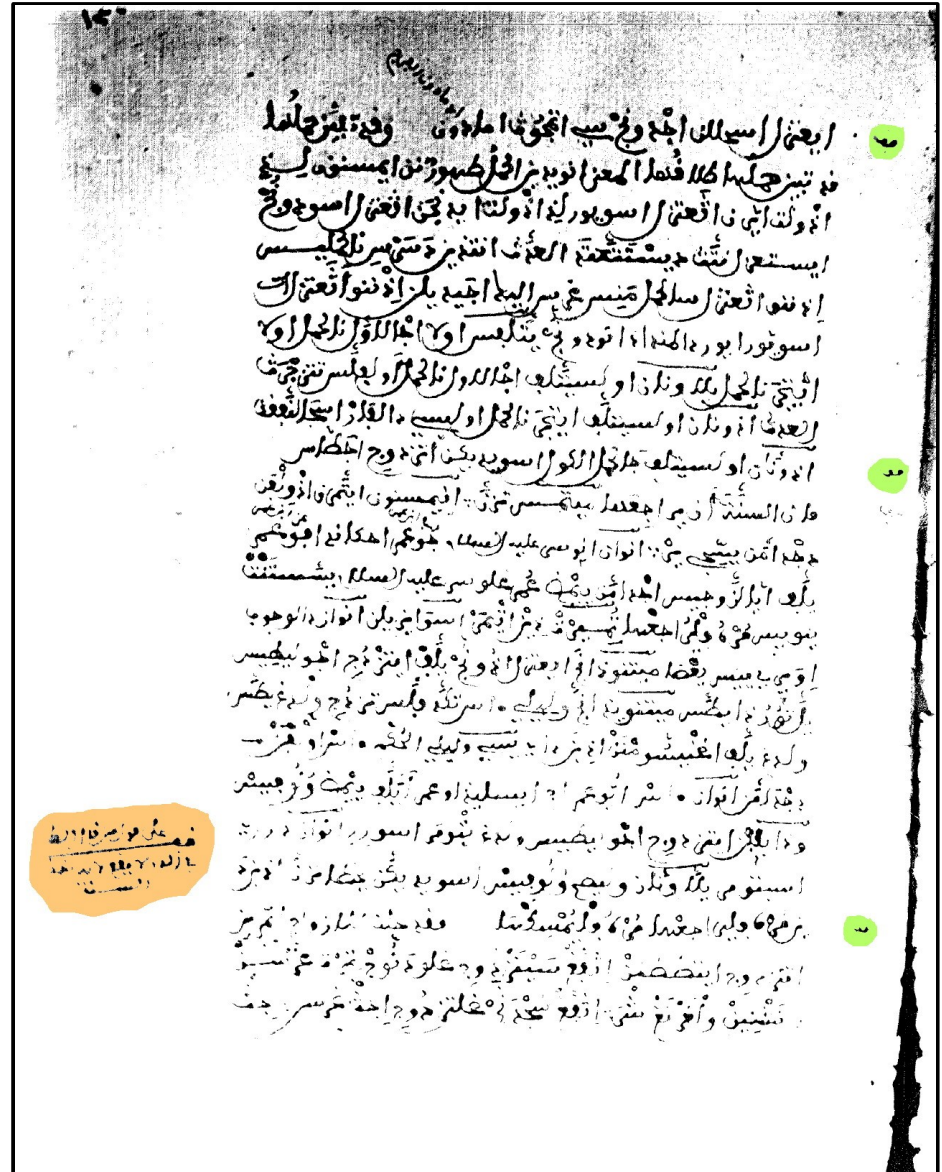




Structure du texte :

1 - « qif »

2- « alinéas »









Livres dans trois manuscrits (T = Tunis ; M = Ou Madi ; B = Ould Braham)

|  |    |   |   |
|--|----|---|---|
| 1. <i>Kitâb al-Tawhîd</i>                  | T  | — | B |
| 2. <i>Kitâb al-Ṣalât</i>                   | T  | M | B |
| 3. <i>Kitâb al-Zakā</i>                    | T  | M | B |
| 4. <i>Kitâb al-Ṣiyyām</i>                  | T  | M | B |
| 5. <i>Kitâb al-Nikāḥ</i>                   | T  | M | — |
| 6. <i>Kitâb al-Ṭalāq</i> (al-Kabîr)        | T. | M | B |
| 7. <i>Kitâb al-Ṭalāq</i> (al-Sagîr)        | T  | M | — |
| 8. <i>Kitâb al-Naḥla wa al-hiba</i>        | —  | M | — |
| 9. <i>Kitâb al-Wiṣāya</i>                  | —  | M | B |
| 10. <i>Kitâb al-Diyāt</i>                  | T  | M | B |
| 11. <i>Kitâb al-'aṣriba wa al-ḥudūd</i>    | T  | M | — |
| 12. <i>Kitâb al-Ṣahadāt</i>                | T  | — | — |
| 13. <i>Kitâb al-Buyū' wa al-aḥkām</i>      | T  | — | — |
| 14. <i>Kitâb al-Aḥkām wa al-aqḍiya</i>     | T  | — | — |
| 15. <i>Kitâb Ṣarḥ al-Buyū' wa al-aḥkām</i> | T  | — | — |
| 16. <i>Kitâb al-Ribā</i>                   | T  | — | — |

Particularités graphiques : le schwa

*ed wedin - en tedin*

أذوذين أذوذين

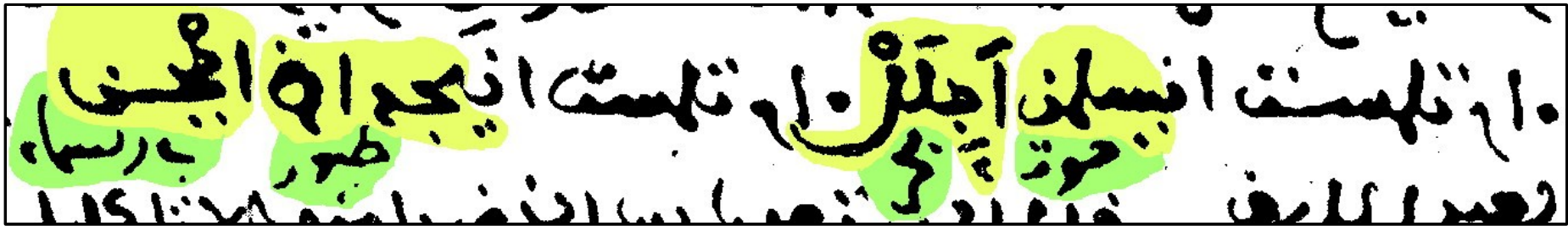
16b l. 13.

16b l. 15

أذوذين

16b l. 14

Gloses :



f. 229a, l. 3 : *am tilmest n iselman* [= ḥūt] *eğğ ilel* [= baḥr]  
*am tilmest n yeğdad* [= ṭuyūr] *eğ ğenna* [= fī 'l-samā']

Gloses :

انويده موني و جلا ابيمتلا و جومن زغ حتى يزجيا ملكا الشيعلا من  
تفايز جتن ميسيتن الشيطان العيطان و قد يشيطن  
بمعاد الله دايز يد فيجزيه **بما لعاد انوباي** تشيكتا مفرة

f. 193b, l. 25 : *fī ma'āṣī Allāh || ǧ elemēaṣi n ubabay* [= Allāh]

Gloses :



f. 8b, l. 6 : *igget errekcet da* [= hunā] *igget iwrin* [= fī makān 'āhir]

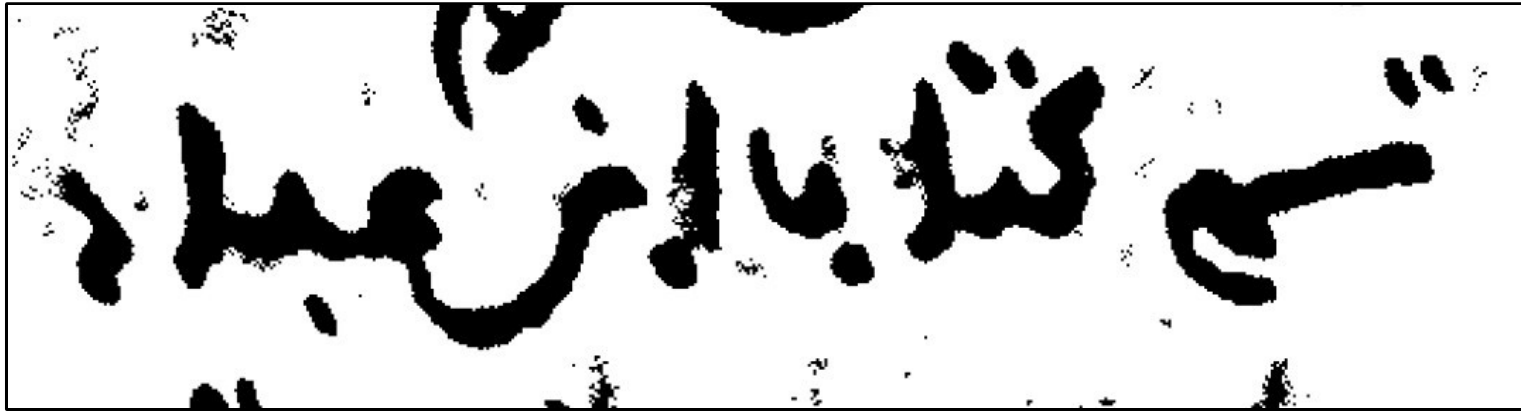
Gloses :



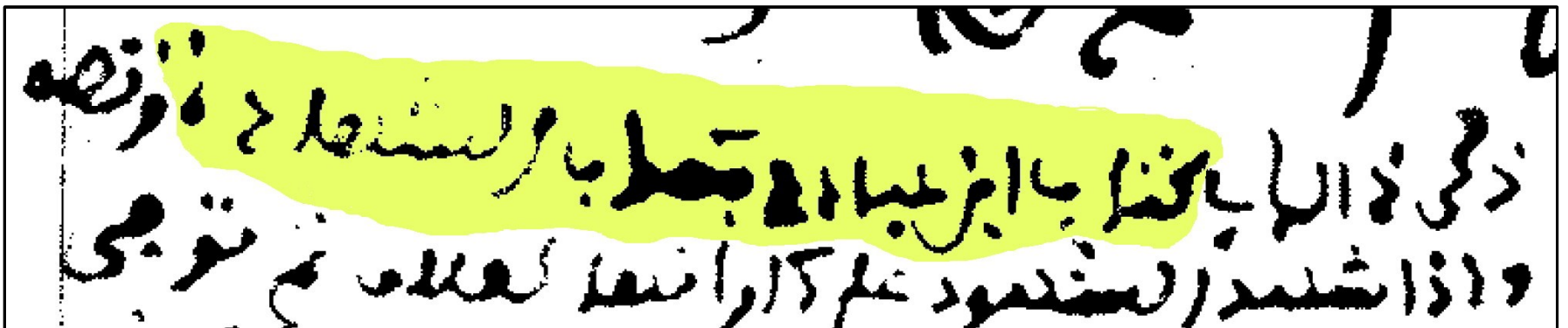
f. 7a, l. 21 : *ʿibadeṭ n wayt fuḡnuten* [= al-ʿābidīn]



Colophon : *tamma Kitâb Ibn ‘Abbād* (f. 390b)



Une note : « *Kitâb Ibn ‘Abbād* » « *Bāb al-šahāda* » (f. 293a)



## Références

- Bossoutrot, A., 1900, « Vocabulaire berbère ancien (Dialecte du djebel Nefoussa) », *Revue Tunisienne*, pp. 489-507.
- René Basset, « Nécrologie » (A. de Calassanti-Motyliniski), *Journal Asiatique* mai-juin 1907, p. 537-541.
- Adolphe de Calassanti-Motyliniski, « Bibliographie du Mزاب. Les livres de la secte abadhite », *Bulletin de Correspondance africaine* 4ème année, 1885, tome 3, p. 15-72.
- Adolphe de Calassanti-Motyliniski, « Le nom berbère de Dieu chez les Abadhites », *Revue Africaine* 1905: 141-148.
- Adolphe de Calassanti-Motyliniski, « Le manuscrit arabo-berbère de Zouaga découvert par M. Rebillot; notice sommaire et extraits », *Actes du XIVe Congr. des Orientalistes (Alger 1905)*, t. 2, Paris 1907: 69-78.
- ‘Amr K. al-Nami, *Studies in Ibadism*, Open Mind 2007 (partie en anglais de la thèse du même titre, Cambridge 1971).
- Ouahmi Ould-Braham, « Sur un nouveau manuscrit ibādite-berbère. La *Mudawwana* d’Abû Ġānim al-Ĥurāsānī traduite en berbère au Moyen Âge », *Études et Documents Berbères* 27 (2008), pp. 47-71.
- Ouahmi Ould-Braham, « Lemmes en berbère ancien provenant d’un glossaire berbéro-arabe et d’une œuvre ibādite-berbère médiévale », *Études et Documents Berbères* 28 (2009), pp. 7-22.
- J. Schacht, « Bibliothèques et manuscrits abadites », *Revue Africaine* 100 (1956), p. 375-398.
- Harry Stroemer et Michael Peyron, *Catalogue des archives berbères du « Fonds Arsène Roux »*, Köln, Köppe, 2003.
- Muḥammad U-Madi, « *Mudawwanat Abī Ġānim (Al-fiqh bi-l-amāzīgīya)* », *Silsila Dirāsāt Nufūsīyya* 3, s.d., 6 pp. (article en ligne, format pdf [http://www.tawalt.org/pdf/article\\_3.pdf](http://www.tawalt.org/pdf/article_3.pdf))